

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA.

Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-25-C.

Tiempo: 49 minutos.

CARA A:

- 1) Investigador : José Gregorio Clavijo P.
Recolector : José Gregorio ClavijoPP.
Grabando en : Ríocheche, Guajira.
Fecha : 13 de Octubre de 1.985.
Informante : Aníbal Ipuana Ipuana.
Procedencia : Ipere.
Nacido en : Uripa, Carrizal.
Sexo : Masculino.
Edad : 45 años.
Género : Entrevista Individual.
Titulo : TRABAJO.
- Dificultades del trabajo de palabraero.
Traductor : Rafael Pena.

CARA B:

- 1) Informate : Aníbel Ipuena Ipuena.
Procedencia: Ipere.
Nacido en : Uribe, Carrizal.
Sexo : Masculino.
Edad : 45 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : TRABAJO.
- Cual es el pago que recibe el palabraero.
- El palabraero nace del individuo.
Traductor : Rafael Pans.

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

Grupo Etnico: Costeño

(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette (D) 85-25-C

Tiempo: 49 minutos.

CARA A:

Inv: Cultura del Hombre Guajiro, realizada en octubre trece de 1.985 en Ríohacha. Esta es una continuación de las informaciones que están dando Rosendo Ipuana, Aníbal Ipuana, José Ipuana, Efraín Pana y como traductor Rafael Pana. Entrevista José Gregorio Clavijo Parrado; viene la continuación de la cara B del cassette Nº 27 ((D) 85-30-C) y estaba traduciendo el tío Rafael, sobre lo que a.. eh.. estaba narrando Aníbal con relación a las situaciones difíciles que se le pueden presentar a un palabrero. Según la última respuesta que dió el informante, la de las quince....

Traductor: Voy a contarle ya lo último, cuando ya viene él de regreso, que quedamos en las quince reses, ¿no?.

Inv: No, todo, todo, nárreme todo.

Traductor: ¿De un principio?

Inv: Sí, porque.... no, de lo último, lo último, tiene razón, lo último

cuando regresaba, ya cuando...

COMP. SOCIAL

Traductor: Sí... ¿sigue terminando?

Experiencias de un palabra
y criterios sobre su trabajo

Inv: Si señor.

Traductor: Entonces, diez collares piden ellos, el entonces, el sigue ahora recibiendo el resto de la palabra para irla directamente al auditorio, ahora si se la puede pasar a él.

Inf: (Habla en guajiro 5' 20").

Traductor: Dice, que cuando ya él salió, ¿no?, con todo el repertorio que le había dicho él, que yo le conté allá adelante, cuando cortó, entonces él ya salió para donde están los agresores, y que lo saludaron, quíai, ¿cómo está? y tal, tal,,, entonces él le dice: he venido de mensajero por parte del, del, del,... herido porque no he venido, pues, ni a bromear, ni a chancear, ni a darme bromas con ustedes, he venido a una cosa muy seria, he venido a decirle lo que él le exige, que quiere quedar en paz, pero que quiere que arreglemos todo esto amigablemente, permiso un momento, entonces siguió palabreando con ellos, ¿no? y convenciéndolo, arreglando el problema y diciéndole, poniéndole ejemplos; mire que en muchas partes ha habido guerras y habido esto y que esto, entonces yo quiero que ustedes me den una buena contestación para llevarle yo a él, el que me mandó, el que me envió como mensajero a decirle todas estas palabras que le estoy diciendo, son de él, yo únicamente se la estoy pasando a ustedes. Todo esto les dijo él a ellos. Entonces ellos, esta el, ahora espera la contestación de ellos, ahora la de allá para acá, porque yo le dije que me cortara que no fuera tan larga, porque se me podían pasar ciertas palabras.

Inf: (Habla en guajiro 5')

Traductor: Ya viene él de regreso, a dar la pala..., a dar la palabra que le dieron, la respuesta de los agresores. Dice: lo sentimos mucho, mucho, mucho, porque ese muchacho nosotros aquí lo mandábamos a hacer diligencias, a hacer mandados, pero ya, eh... yo no quisiera ni pasar por esto, porque ya me tiene aburrido, paga entra, paga guarida, paga esto y yo ya estoy cansado de estar pagando, pero sin embargo por ser tú que ha llegado a.. con el mensaje de él, yo, te vamos a complacer a pesar de que nosotros mandamos dos reses, mandamos un carro, a que los curaran, en,, los curaran, en los.. curaran en Richacha, aquí, ¿no? lo trajeron. Pero sin embargo ya que eres tú, no queremos ay desmeritarte en tú palabra y en todo. Entonces te vamos a corresponde con ponernos un plazo de una semana, aún cuando, nosotros no sabemos ¿cuántos días tiene la semana? porque no conocemos, no más que dice, semana, pero los muchachos de hoy, los chinitos, dicen que ya ellos ya saben la semana. Entonces nosotros te vamos a poner la semana, ¿hoy es sábado? dice. Bueno, el otro sábado puede venir y entonces está recibiendo los anima

males que te vamos a entregar. El domingo te vamos a dar ciento cincuenta chivos, nada más, porque nosotros dimos dos reses, para llevarla al hospital, curarlo. Esos son gastos son por nosotros. Te entregamos ahora, para que no digan que tú palabra no pesa, tres collares para que quede satisfecho a esperar la semana que le hemos puesto, entonces ya él va en viaje, ya va a llegar a donde está el que lo mandó allá lo.. agredido, y va entonces, va a darle la respuesta a ellos, esta que acabo de decirle, este es la respuesta que le va a dar a ellos....

Inf: (Habla en guajiro 2' 30")

Traductor: Dice que... entonces ellos recibieron sus tres collares, pero esto no me satisface a mí, esto queda muy lejos para mí. Si yo le pido a él el arma, ah., con que él hirió a mi hijo, que fue una herida mala, él no me la ha de dar, por eso quiero que usted vaya otra vez, un momento, en un carro, ahora mismo, y le diga aún cuando el me haya puesto un plazo para la semana, que yo quiero los ciento cincuenta chivos, las quince reses, y los collares que pido, porque él no me ha de dar el rifle con que hirieron al hijo, a mí hijo, yo he sufrido bastante dolor, he derramado mis lágrimas, ver al hijo mío en ese estado; así que usted se vuelve ahora mismo en este carro y vaya y démele esta respuesta que le mando yo. Esto es lo que acabo de terminar, él va ahora en el carro, bueno.

Inv: Ahora va en el carro, bueno.

Inf: (Habla en guajiro 4')

Traductor: Aquello, aquello, él le dió la palabra que mandaron, ¿no?, quiero lo que pide, pedí las reses, laa, el los collares, que me los complete, que este no me satisface, además de eso que ellos deben de saber de que nosotros tenemos problemas, tenemos enemigos y los enemigos de nosotros no saben de que estamos aquí, cobro, cobrando, entonces pueden hasta lograrlo, pueden hacerlo cualquier cosa. Vamos a cogerlo ahora sí que están es y eso que es un problema también para él, yo quiero que ellos me... me, se pagan, pero que esto sea pronto, los chivos no los voy a correr, porque ahí tu vas con el carro y pueden meter todo esto dentro del carro. Así que usted me le dice esto a ellos. Entonces ellos le contestaron; vea, dígame que por la mañana temprano quedamos arreglando esto, ya el viene a darle la contestación ahora al que lo mandó, al papá del herido.

Inf: (Habla en guajiro 4' 35")

Traductor: Dice que ya él regresó de allá, ¿no? con la palabra del, de de la, lo, del agresor, y entonces le dice: aquí tiene ahora tres collares más, para que quede satisfecho, y esto lo estoy haciendo por tí, porque tú razonas bien, y tal, y he oído tu fama de que sabes sacar los animales con tus palabras. Así es que entonces por la mañana, temprano yo le voy a entregar ciento cincuenta chivos.

Inf: (Habla en guajiro 5")

Traductor: Y una res más, y dos que ^{me dijo} di para la curación son tres. También te voy a advertir otra cosa, le dice el agresor. Le dijo el agresor a él... si a mí me tocan uno de los míos, por aquellos, yo voy y te busco a tí, por que tu has sido el palabrero, para que tú me hagas devolver otra vez todo lo que yo he dado. Así él exige que este haga devolver todo lo que va a recibir aquel, si en caso de que aquellos falten a sus leyes, ¿no? que vayan a herir a uno de lo aquello, de la familia del agresor, sí, entonces se lo advierten a él.

CARA B:

Inv: Grabación que viene de la cara "a" del cassette Nº 22 ((D) 85-25-C) eh.. con la información de Anibal,, eh.. y la traducción, eh.. del tío Rafa. Continúe tío.

Traductor: (Rafael habla en guajiro 7").

Inv: Ah..¿Continúa la narración Anibal? ¿Sí?

Traductor: El tiene que terminar la llegada deee....
Pregunta en guajiro.

Inf: (Habla en guajiro 4' 10").

Traductor: (Pregunta en guajiro)

Inf: (Habla en guajiro 1' 5")

Traductor: Dice que ^{te fue} cuando él llegó allá otra vez, ya entonces le dijo, pues, ya basta con lo que yo le he dado, yo no puedo darles los ciento ^{pagando} cincuenta chivos que él me exige, porque no lo.. no lo alcanzo a completar. Pero si le, le voy a dar los ciento veinte, esto y es to, por tí, pero me parece que, que estoy pagando de más, porque yo estoy, es una cosa que, que valdría menos que se diga, pero, ya te voy a complacer a tí con los ciento veinte, dígame así; y la res esa es la que te tocará a tí como palabrero, le dijo a él mismo, jaz.

por los animales me dijeron

Inv: Entonces, eh.. un palabrero, ¿qué recibe como retribución a todo ese trabajo en conjunto? ¿El cobra o es lo que le quieran dar?

Traductor: No, le toca siempre el mejor animal, como hay de los animales que bajan, el mejor es la res que van a dar.

Inv: Entonces hagamosle ese planteamiento para que él nos cuente, eh.. ¿qué le corresponde a un palabrero?

Traductor: (pregunta en guajiro).

Inf: (Habla en guajiro 30")

Traductor: (pregunta en guajiro)

Inf: (Habla en guajiro 10")

Traductor: (pregunta en guajiro)

Inf: (Habla en guajiro 15")

Traductor: Dice que ya cuando se entregaron todo, le dieron la vaca a él, la mejor vaca, y diez ovejas a los compañeros de él, que él trajo diez de su casa, uno a cada uno.

Inv: Ya, para última pregunta, porque ya estaaa.... muy bien.. eh...¿ser palabrero es importante? o es simplemente igual a cualquier persona, ¿da prestigio, da mucha importancia?

Traductor: Sí, tiene su prestigio.

Inv: Sí, bueno. Preguntémosle.

Traductor: El prestigio de palabrero lo distingue en ellos, como palabrero, si como no, es como un diplomático; si es un grado que tiene, se lo dan por, por su saber, razonar, porque, por ejemplo, aquel le contesta mal, él lo oculta, y si este le manda una palabra muy fuerte, también lo oculta, la dá en otra forma, y allá también, también la dá en otra, para que no hayan choques, ni haya nada, y va subsanando unas cosas con otras, hasta que llegan a un arreglo, el trabajo, del , del palabrero.

Inv: Ahora, preguntémosle, qué, ¿que si esto de ser palabrero se le puede enseñar a un hijo, o a otra persona, para que cuando uno se muera, otro continúe?

Traductor: (Pregunta en guajiro).

Inf: (Hablan en guajiro 40")

Traductor: Dice que eso nace con una inclinación, que él lleva dos hijos siempre al lado, y ninguno le aspira al palabrero, se dedican a otras cosas, no a dar palabra y eso, y yo si creo que eso nace con el individuo, porque yo he visto chinitos que no se han, cuando no se han de, de alta aljuria, como dicen ellos, son palabreross de primera y convencen. Es que el palabrero gana fama es porque convence a ambas partes, y arreglan, tranzan y arreglan, por ese motivo, ¿no? Es que se gana en ella la fama de palabrero, o sea...

Inv: El palabrero cumple un papel de abogado, eh.. entre dos partes, y él tiene que tener mucho argumento. Preguntémosle, ¿qué si esto que nos acabó de narrar, cuánto hace que sucedió?

Traductor: (Pregunta en guajiro).

Inf: (Habla en guajiro, 10").

Traductor (Pregunta en guajiro).

Inf: (Habla en guajiro 15")

Traductor: Dice que fue hace dos años. Que nuevo es el de la hembra esa que contó primero, es más nuevo, que ese primer caso hace dos semanas, eso también está arreglado.

Inv: ¿El primer caso que nos contó?

Inf: Si, ese primer caso hace dos semanas.

Inv: ¿Y él es palabrero desde qué edad? ¿Desde cuánto hace? ¿Qué tiempo lleva de palabrero?

Traductor: (Pregunta en guajiro)

Inf: (Habla en guajiro 10")

Traductor: Dice que empezó desde jovencito.

Inv: ¡Buena!

(Continúa el cassette sin grabar).

Investigador: José Gregorio Clavijo Parrado.

Transcriptor: Juan Carlos Clavijo.

Revisado por: Harlen Zapata P.

Mecanografía: Luz Miryan Chamucero.

Traductor: Rafael Pana Uriana.